

## Espéranto: vers une culture sociale sans frontières

# Mémoire d'Etude sur la Fédération des Espérantistes Ouvriers

## Présentation d'un mémoire d'une école de hautes études sur la Fédération des Espérantistes Ouvriers dans une région de langue hollandaise 1911 - 1941

En septembre 2007, j'ai terminé une étude sur le thème «**La Fédération Espérantiste du Travail dans les années 1911/1941**». Avant de commencer l'étude, je n'avais pas d'idée précise sur ce qu'était l'Espéranto... Un soir, en passant devant le bureau principal de l'Association Mondiale d'Espéranto (UEA), mon intérêt s'est éveillé. Quelques jours après, je suis entré pour voir la boutique de livre et ai décidé que le sujet de mon travail final à l'école de hautes études porterait sur l'Espéranto. Mon compagnon d'étude Bert Altena, spécialiste du mouvement ouvrier d'avant 1900 et en particulier de *Domela Nieuwenhuis* et le mouvement anarchiste, me conseilla de me concentrer sur le mouvement ouvrier. Ainsi, je me suis occupé de la **Fédération des travailleurs Espérantistes**, et pour limiter le sujet, je n'ai considéré que la période avant 1941, année où l'occupant allemand a interdit le mouvement. La deuxième limitation était que je n'ai pas considéré les sections flamandes, au début par manque de temps. Mais, par la suite, il s'est avéré que ce fut un bon choix, car c'est seulement après que j'ai trouvé un article suffisamment détaillé sur l'histoire de l'espérantisme ouvrier dans toute la Belgique, écrit par l'espérantiste **Alberto Fernandez**.

Pour mon rapport, j'ai survolé de très nombreuses collections annuelles de l'organe de la Fédération, et donc beaucoup lu en Espéranto, ce qui a été tout à fait possible après une étude de la grammaire et d'un livre de cours. Aussi grâce à ma connaissance du français, de l'anglais, de l'espagnol et de l'allemand.

Parler la langue est une autre affaire. C'est pourquoi **Bert de Witt** fait la traduction en espéranto.

En Hollande, avant 1941, il existait même 4 diverses associations d'espéranto. A part l'association ouvrière, il y

avait l'association des catholiques, l'association des protestants, l'association neutre avec des membres qui, à cette époque, n'était pas enclin à discuter avec les travailleurs; un peu plus chic, on l'appelait association bourgeoise d'espéranto.

**La Fédération des Travailleurs Espérantistes** s'est développée dans les années 30 jusqu'à devenir la plus grande association espérantiste du pays. Cela c'est fait en 20 années.

Jusqu'à la fin des années 20 la fédération n'a compté jamais plus de 200 membres. Le nombre de membres a cru jusqu'à 5000 membres de 1929 à 1938.

En 1941, la fédération est interdite, comme de nombreuses autres organisations ouvrières. Après la deuxième guerre mondiale, la fédération enregistre une chute du nombre de membres de 3000 en 1948, jusqu'à 2000 en 1953 et 1000 en 1962. Cela signifie que les années 30 ont été le point culminant de l'histoire de l'espérantisme ouvrier en Hollande.

D'autres chiffres indiquent qu'en cette période fleurissait l'espérantisme ouvrier en particulier et l'espéranto plus généralement :

D'abord l'espérantisme ouvrier : J'ai calculé que, rien que parmi les espérantistes ouvriers dans les années 30, environ 35000 personnes suivent des cours d'espéranto. J'ai également calculé combien de personnes sont devenues membres, pendant un temps plus ou moins long, car les changements étaient suffisamment importants ; entre 10 et 25% par an. Selon mon estimation, 12000 travailleurs, pendant une période plus ou moins longue durant ces 10 années précédant la deuxième guerre mondiale, sont devenus membres. A SAT également, l'influence hollandaise était relativement grande

après exclusion des communistes russes et allemands en 1931. Sur les 1500 à 2000 membres de SAT, 500 au maximum étaient des espérantistes Hollandais.

D'autres organisations espérantistes ont également fleuri, quoique moins bien : et le mouvement neutre et le mouvement catholique en Hollande ont culminé à 1500 membres environ.

Les protestants étaient apparemment moins sensibles à la langue : environ 400 membres. Et enfin, derniers chiffres : à Nimègue dans les années 30, une association très fructueuses (neutres et catholiques) assurait des cours par correspondance : en 5 ans, plus de 20000 cours.

Ce fait a convaincu le maire de la ville de mettre à disposition un manoir à un espérantiste et pédagogue internationalement connu, le hongrois **Andras Cseh**. Celui-ci a éduqué les espérantistes à une méthode spéciale d'enseignement de l'espéranto. Le maire et le premier ministre ont, comme beaucoup d'autres, suivi chez lui un cours d'espéranto.

Ce fait, de cette grande croissance de l'intérêt pour l'espéranto dans les années 30 m'a incité à me demander pourquoi cette croissance a eu lieu. Je traiterai brièvement ceci dans la deuxième partie de ma conférence.

L'autre partie de mon mémoire a un caractère plus descriptif.

Je me bornerais maintenant à - **La Fondation et les Raisons** - (Thème du prochain article)

**Texte original en néerlandais traduit en français par André Morio, à partir de la traduction en espéranto, de Bert de Witt, publiée dans la revue «Sennaciulo» de sept-oct 2008.**

# ...Dans la presse...

## A propos du congrès de SAT-Amikaro à Pau...

♦ **Les Nouvelles des Pyrénées-Atlantiques, hebdomadaire de la fédération du PCF des Pyrénées-Atlantiques N°291 du 3 avril 2009 publie l'article suivant annonçant le congrès de SAT-Amikaro à Pau du 11 au 14 avril et en particulier le programme du samedi consacré au public non espérantiste.:**

«Voluntat politica verdadera»

Les organisateurs de la manifestation du 4 avril pour soutenir «la» langue d'ici, appellent à une volonté politique vraie suivie des moyens financiers nécessaires. Ils ont raison de souligner qu'une volonté politique vraie se mesure au dégagement de moyens financiers nécessaires.

Ils emportent mon adhésion pour soutenir les langues régionales et donc celle de cette région.

Mais j'espère emporter leur adhésion pour une politique qui permette aussi

1) une amélioration du dialogue intergénérationnel dans les familles issues de l'immigration en maintenant non seulement les moyens d'apprentissage du Français par les parents mais aussi les cours d'apprentissage des langues «maternelles» aux enfants.

2) la mise à sa juste place de l'apprentissage de l'Espéranto. Cette langue «artificielle» langue véhiculaire, outil de communication bien adaptée aux besoins de communication d'urgence pour que les murs linguistique ne s'ajoutent plus aux autres murs, sans passer sous les fourches caudines anglo-américaines, de l'impérialisme dominant.

Pour tous ceux qui souhaitent en savoir plus, voici les temps de prise de contact pendant le congrès de Sat-Amikaro qui se tient à Pau à partir du 11 Avril: Portes ouvertes de 14h à 16h au Lycée Louis Barthou, et à 17h une conférence, Jules Verne espérantiste!

Paule Ménahem

♦ **Radio Oloron - 06 avril 2009 - Annonce du congrès de SAT-Amikaro à Pau**

♦ Dans le **Sud Ouest** du 03 avril 2009, un article intitulé «L'espéranto en congrès national» annonce le congrès de SAT-Amikaro à Pau du 11 au 14 avril.

Dans le **Sud Ouest** du 07 avril 2009, un article intitulé «L'espéranto en scène» annonce le programme culturel de ce congrès, sous le titre «L'espéranto en scène»

... PAU. L'accueil du congrès national donne l'occasion à l'association Sat-Amikaro de présenter des artistes rares, tels que Jacques Yvart, ancien élève de Brassens. Le chanteur et musicien Jacques Yvart a déjà enregistré deux albums en espéranto.

Dans le **Sud Ouest** du 12 avril 2009:

L'espéranto veut faire école

PAU. L'association SAT-Amikaro, en congrès national à Pau depuis hier, milite pour que l'Éducation nationale rouvre les portes des écoles à la langue internationale, créée en 1887.

Il y a des écoles avec des classes bilingues. En plus du français, on y apprend également l'anglais, le basque ou l'occitan... Mais aucune où les enfants, dès le primaire, puissent se familiariser avec l'espéranto. C'est l'un des combats de l'association SAT-Amikaro, la branche politique du mouvement espérantiste, qui tient son 64e congrès national, à Pau, depuis hier et jusqu'à mardi.

« L'espéranto, c'est une langue qui a valeur de passerelle entre les langues nationales », explique Dominique Simeone, président national de SAT-Amikaro.

♦ **La République des Pyrénées** du 08 avril 2009 publie un article annonçant le programme du cinéma d'Art et d'Essai Le Méliès proposant samedi 11 avril une soirée culturelle autour de l'espéranto en collaboration avec SAT-Amikaro dans le cadre de son congrès à Pau du 11 au 14 avril.

Au programme : concert de Jacques Yvart et projection du film El Coche de Pedales de Ramon Barea.

**La République des Pyrénées** - 16 avril 2009 - Sous le titre «L'espéranto plus que jamais d'actualité» suite au congrès de SAT-Amikaro à Pau présente un «trois questions à Frédéric Scibor» principal organisateur de ce congrès..

## ... ou autre...

♦ **Le Nouvel Observateur** du 14 avril 2009 publie dans son «éphéméride du mardi 14 avril 2009»

14 avril 1917 : décès de Louis-Lazare Zamenhof, inventeur de l'espéranto

Né en 1859 en Pologne, Louis-Lazare Zamenhof vécut une enfance douloureuse dans un ghetto situé à un carrefour d'ethnies où l'on parlait une dizaine de langues. C'est l'espoir d'unir l'humanité qui le conduisit à construire une langue permettant de surmonter les obstacles que constituent les langues naturelles dans leur diversité. A travers la création d'une langue internationale que chacun apprendrait comme une seconde langue, Zamenhof voulait permettre la réunion de tous les hommes et effacer, en quelque sorte, le châtement de Babel... A 28 ans, il avait déjà publié son premier essai de «Langue internationale» sous le pseudonyme de Dr Espéranto (celui qui espère), nom qui deviendra tout naturellement celui de cette nouvelle langue. Le projet de Zamenhof était total : en 1906, il lança les fondements d'une religion universelle, le hillélisme, respectueuse des particularités religieuses, linguistiques, nationales de chacun mais les réunissant dans un amour de l'humanité tout entière, réconciliée dans la tolérance et la fraternité. Une idée noble et généreuse qui -hélas !- malgré le travail des «espérantistes», est encore loin d'avoir porté ses fruits...

La rédaction de l'article peut laisser supposer que l'idée noble et généreuse concerne l'hillélisme, objet du travail des «espérantistes». En réalité, les espérantistes ne se préoccupent que de la langue, l'hilleisme caractérise Zamenhof, mais pas l'espéranto.

♦ **Les Dernières Nouvelles d'Alsace** du 24 mars 2009 publie l'article suivant :

Stage régional d'espéranto

Le 65e stage régional d'espéranto France-Est s'est déroulé ce week-end au centre de vacances du Landerssen à Sondernach.

Une soixantaine d'espérantophones y ont participé, venus de l'est de la France, d'outre-Vosges, d'Allemagne, de Belgique et des Pays-Bas, du Portugal, de Hongrie, de Lituanie et de Pologne - où se tiendra cet été

le Congrès Universel, à Białystok, ville natale du docteur Zamenhof, créateur de cette langue universelle. La conférencière flamande Kristin Tytgat a fait travailler les stagiaires sur la signification du dialogue interculturel et le rôle qu'y joue la langue internationale espéranto, ...

♦ **Le Dauphiné Libéré** - du 21 avril 2009 - Congrès régional d'Espéranto, en Savoie, pendant quatre jours

Du jeudi 30 avril au dimanche 3 mai, les deux associations Tarenteza Esperanto et Albertville Esperanto organisent, à Moûtiers, en Savoie, le congrès régional Rhône-Alpes d'Espéranto à Moûtiers.

Ce rassemblement aura pour point central la salle des fêtes où, pendant quatre jours, des conférences, des projections des débats, des spectacles et des ateliers, etc., ouverts au public permettront de faire connaître l'espéranto, cette langue méconnue, aux habitants de ville et de la vallée.

En clôture dimanche matin, la Fédération Rhône-Alpes tiendra son assemblée générale. L'occasion de tirer le bilan des travaux réalisés et de définir des projets.

## Aquitaine

### Cours d'espéranto dans la Dordogne (24)

Groupe Espérantiste Périgourdin : 05 53 54 49 71 ou 05 53 09 02 09

Le Bugue :

cours débutant : Tous les Jeudis de 17h30 à 19h

adresse : 24260 le Bugue (Salle du Fournil)

### Cours d'espéranto dans la Gironde (33)

Sainte-Foy la Grande :

Enseignement de la langue, initiation et perfectionnement.

Où ? 31 rue Langalerie, Ste Foy la Grande et clubs Espéranto au Collège Elle Faure et Ecole Paul Bert.

Tarif de la cotisation : Adultes 16€, gratuit pour les enfants

Contact : Mme Marie Hélène DESERT, tél : 05 57 46 28 91

### Cours d'espéranto dans les Pyrénées-Atlantiques (64)

Pau :

Contact : Jean-Louis CARRE, tél : 05 59 77 88 03, j-l.carre@laposte.net

## Auvergne

### Cours d'espéranto dans l'Allier (03)

Montluçon

contact : Daniel LACHASSAGNE, lachassagne.daniel@wanadoo.fr

(à suivre)

### Une chanson de Patricia Kaas traduite en espéranto sur le net.

L'espéranto fait partie des 39 langues (à ce jour) dans lesquelles les paroles de la chanson «Et s'il fallait le faire» (représentant la France à l'Eurovision 2009) ont été traduites sur le site officiel de la chanteuse Patricia Kaas :

<http://www.patrickaakas.net/eurovision2009/>

Il est à noter que la traduction en espéranto est l'une des rares qui soit complète.

Cette initiative, même si elle reste anecdotique, est tout de même à saluer, car cela montre que petit à petit dans le grand public, l'idée même d'avoir une version en espéranto présente un réel intérêt.



♦ **L'association «Plouézec esperanto»** prépare activement les 13èmes rencontres internationales qui se dérouleront du 15 au 22 août 2009 à Plouézec (Côtes d'Armor)

Au programme :

En matinée : 9H-12H cours pour les enfants ,les adolescents ,et les adultes (plusieurs niveaux)

Après midi :14h-16h30 tourisme dans les alentours

7h 19h :Ateliers divers : chorale, théâtre, informatique, yoga, reliure, cours formateurs pour futurs enseignants.

Excursion en car le mercredi après midi

En soirée :20h30-22h concert et chants par Jomo, danses bretonnes, chants de marins, conférences.

Contacts

<http://www.babelo.org/>  
courriel: [pluezek@gmail.com](mailto:pluezek@gmail.com)  
Roger Eon : 06 98 49 59 82

# ...ça bouge partout...

JONZAC (17)

## Premier mai sous le signe de la solidarité internationale

Jonzac, petite sous-préfecture de Charente Maritime (4500 habitants), a connu en 2009 son premier défilé de 1<sup>er</sup> mai.

Comme partout en France, les syndicats avaient décidé de défiler unis. Environ 200 personnes se sont rassemblées à leur appel.

La manifestation a commencé par la plantation d'un arbre de la solidarité dans le petit jardin public, suivie de la lecture d'un texte revendicatif commun, qui devait être traduit en plusieurs langues. En fait, les traducteurs en arabe et en croate, ayant subi de fortes pressions au sein de leur entreprise, ont dû renoncer à venir lire leurs traductions. Le traducteur en anglais n'est finalement pas venu, sans donner d'explication. Si bien qu'après la lecture du texte en français, seules les traductions en espéranto et en portugais ont été lues, toutes deux aussi applaudies que l'original...

Fait inattendu : la journaliste de Sud Ouest était sur les lieux et un compte rendu fidèle de cette manifestation est paru le lendemain dans l'édition locale.

Le défilé s'est terminé devant la sous-préfecture par un « lancer de chaussures » : une fois sur place, les manifestants ont lancé dans la cour de vieilles chaussures aux lacets desquelles avaient été accrochées des cartes revendicatives au nom de l'inter-syndicale.

Janine DUMOULIN

### le texte revendicatif commun:

En ce 1er Mai 2009 la crise du capitalisme financier sévit dans tous les pays et menace les droits et intérêts de tous les salariés.

Les peuples concernés par cette situation en subissent aujourd'hui les graves conséquences et s'opposent par des luttes actives aux politiques qui détruisent toujours un peu plus l'emploi, le pouvoir d'achat, et ainsi provoquent un retour en arrière inacceptable.

En France les organisations syndicales appellent l'ensemble des salariés à mener toutes les actions nécessaires pour de véritables mesures qui sortent le pays de cette crise dont ils ne sont pas responsables.

En ce 1er mai 2009 elles expriment aussi leur solidarité internationale et exigent que des priorités mettent les politiques sociales au cœur d'une relance qui réponde aux préoccupations exprimées dans tous les pays.

Elles adressent un grand salut fraternel aux peuples et aux travailleurs qui en cette journée d'actions et avec le soutien du mouvement syndical international réclament un plan de soutien, de croissance durable pour en finir avec la pauvreté.

Elles tendent la main à toutes les victimes d'un système injuste et appellent à développer les luttes syndicales afin d'imposer à tous les gouvernements un autre système de régulation économique social.

Vive le 1er mai 2009, vive les luttes syndicales, vive la solidarité et la paix entre les peuples !

Traduction en espéranto du texte commun et photos de l'évènement en pages 18-19.

## Ce supplément cherche rédacteur désespérément...

### Permanence au siège

Lundi	18h30 - 19h30
Mardi	10h00 - 16h00
Mercredi	14h30 - 18h00
Judi	15h30 - 18h30
Vendredi	09h30 - 19h30
Samedi	11h00 - 18h00

### Renseignements utiles

### Cours oraux au siège – pour débutants:

- Les lundis** 17H30 avec Georges Meilhac
- Les mercredis** 14H30 avec Hélène Bonjour.

### Cours par correspondance d'espéranto : inscription directe auprès de :

**C. Gerlat** 11 bd M-al Leclerc 38000 Grenoble 04 76 01 91 71 [claud.gerlat@orange.fr](mailto:claud.gerlat@orange.fr)

### Service Librairie par correspondance pour les adhérents (catalogue sur demande)

Au siège; Net: [<libroservo@sat-amikaro.org>](mailto:libroservo@sat-amikaro.org)

Renseignements  
sur l'espéranto:

FRANCE : SAT-amikaro 132/134 bd Vincent-Auriol  
75013 Paris

BELGIQUE : (idem ci dessus provisoirement)

SUISSE : Mireille Grosjean, Grand-rue 9, CH-2416 Les  
Brenets.

### Contributions pour ce supplément à envoyer :

- de préférence par internet, à [lasago@aliceadsl.fr](mailto:lasago@aliceadsl.fr), en format RTF ou TXT pour un document joint, ou directement dans le corps même du message, et en format TIFF, JPEG ou GIF pour les images.

- éventuellement sur papier par poste, les textes devant impérativement être typographiés (machine ou imprimante) sans ratures ni surcharges pour un traitement au scanner (les erreurs éventuelles sont à indiquer dans la marge) à envoyer à :  
**Serge SIRE, La SAGO 85 impasse des Fées 74330 Sillingy**

**LA SAGO.** CPPAP n° 0307 G 86224.

ISSN: 1763-1319.

Directeur de la Publication : Guy Cavalier.

Impr. TROISA, 91480 Quincy-sous-Senart.

Dépôt légal à parution.

**LA SAGO -Avril-Mai 2009.**

Espéranto

vers une culture sociale sans frontières